

Change Japanese translation for setting_text_formatting and setting_cache_formatted_text

2022/05/09 18:10 - Admin Redmine

ステータス:	Closed	開始日:	2022/05/09
優先度:	通常	期日:	
担当者:		進捗率:	0%
カテゴリ:	Translations_12	予定工数:	0.00時間
対象バージョン:	3.4.0_119	作業時間:	0.00時間
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/24750	status_id:	5
category_id:	12	tracker_id:	3
version_id:	119	plus1:	0
issue_org_id:	24750	affected_version:	
author_id:	332	closed_on:	
assigned_to_id:	11192	affected_version_id:	
comments:	4		
説明 I propose Japanese translation change. <i>setting_text_formatting:</i> - current: "テキストの書式" - new: "テキスト書式" Current translation is "テキストの書式". It is made by connecting two nouns "テキスト" (text) and "書式" (formatting) with a particle "の". With the particle "の", the word "テキスト" modifies "書式". As a result, it means "formatting of text". "テキストの書式" is essentially two nouns, "テキスト" and "書式". And the word "書式" is most emphasized. The proposed new translation "テキスト書式" is also made by two nouns, but there is no particle "の". In this translation, the connection between "テキスト" and "書式" becomes stronger, so it becomes practically like one noun. No specific noun is emphasized. "text formatting" is compound and semantically a single noun. Therefore I think "テキスト書式" is more appropriate as the Japanese translation. <i>setting_cache_formatted_text:</i> - current: "書式化されたテキストをキャッシュする" - new: "テキスト書式の変換結果をキャッシュ" The current translation "書式化されたテキストをキャッシュする" is a literal translation from English. But "書式化されたテキスト" is unfamiliar expression. So it is hard to understand the meaning of translation for many people. The new translation means "Cache conversion result of text formatting". The meaning of the setting will be clarified. And by using the word "テキスト書式" (translation for setting_text_formatting), users can easily understand the relation with text formatting such as Textile and Markdown.			
journals Toshi, what do you think about the proposed changes? Committed, thanks.			
related_issues blocks,Closed,24751,Japanese translation update (r16063, r16066, r16067, r16090, r16108, r16119)			

履歴

#1 - 2022/05/10 17:06 - Admin Redmine

- カテゴリを *Translations_12* にセット

- 対象バージョンを *3.4.0_119* にセット